

ZMLUVA O NÁJME ZARIADENIA

Táto Zmluva o nájme zariadenia („Zmluva“), je uzatvorená podľa ust. § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v platnom znení („Občiansky zákonník“) a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v platnom znení („Obchodný zákonník“), medzi:

- (1) **Abbott GmbH & Co. KG.**, spoločnosť náležite registrovaná v súlade so zákonmi Nemecka, so sídlom v Nemecku na adrese Max-Planck-Ring 2, 65205 Wiesbaden-Delkenheim, Identifikačné číslo: DE113824221, zapísaná v Obchodnom registri spravovanom Okresným súdom vo Wiesbaden, vložka HRA 4888, zastúpená: Gabor Racz, kontrolór pre východný región

(„Prenajímateľ“)

a

- (2) **Nemocnica Alexandra Wintera n.o.**
Winterova 66
921 63 Piešťany

IČO: 36084221
DIČ: 2021704685
IČ DPH: SK2021704685
konajúca/zastúpená: JUDr. Mária Domčeková – riaditeľ
Zapísaná v registri neziskových organizácií poskytujúcich všeobecné prospešné služby
Registrový úrad: Okresný úrad v Trnave, číslo: VVS/NO-13/2003

(„Nájomca“).

Prenajímateľ a Nájomca sú ďalej spoločne označovaní ako „Strany“ a jednotlivito ako „Strana“. Táto Zmluva bude uzatvorená až podpisom jej písomného vyhotovenia oboma Stranami bez akýchkoľvek dodatkov a odchýlok. Vôľu byť viazaná touto Zmluvou prejaví každá zo Strán až podpisom tejto Zmluvy. Do uzatvorenia Zmluvy nezodpovedá žiadna zo Strán, za to, že ju uzavrie ani za škodu spôsobenú druhej Strane z dôvodu neuzatvorenia tejto Zmluvy (a to bez ohľadu na stav rokovaní o tejto Zmluve).

EQUIPMENT LEASE AGREEMENT

This Equipment Lease Agreement (the “Agreement”) is concluded pursuant to section 663 *et seq.* of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended (the “Civil Code”), and Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (the “Commercial Code”) by and between:

- (1) **Abbott GmbH & Co. KG.**, a company duly registered under the laws of Germany, with its registered office in Germany at Max-Planck-Ring 2, 65205 Wiesbaden-Delkenheim, Identification No.: DE113824221, registered in the Companies Register administered by the District Court of Wiesbaden, Insert HRA 4888, represented by Gabor Racz, Region East Controller

(the “Lessor”)

and

- (2) **Nemocnica Alexandra Wintera n.o.**
Winterova 66
921 63 Piešťany

Entity ID No.: 36084221
Tax ID No.: 2021704685
VAT ID No.: SK2021704685
represented by: JUDr. Mária Domčeková – director
Registered in the Register of Non-Profit Organizations Rendering Services for Public Benefit
Registration Office: District Office of Trnava, No.: VVS/NO-13/2003

(the “Lessee”).

The Lessor and the Lessee hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”. This Agreement will be concluded upon the signing of its written version by both Parties without any amendments and deviations. Each Party shall be bound by this Agreement as of the execution hereof. The non-execution of this Agreement shall not result in any liability of either of the Parties, and neither Party shall be liable for any damage caused to the other Party due to the non-execution of this Agreement (regardless of the stage of negotiations about this

1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto Zmluvy je prenechanie analyzátora **ARCHITECT i1000SR** vrátane príslušenstva („Zariadenie“) do nájmu Nájomcovi za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.

2. Dodanie a inštalácia

- 2.1. Prenajímateľ sa zaväzuje na svoje náklady zabezpečiť doručenie Zariadenia na Pracovisko (ako je definované nižšie) a jeho nainštalovanie spoločnosťou Abbott Laboratories Slovakia s.r.o., spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 12145/B, so sídlom Karadžičova 10, 821 08 Bratislava, IČO: 35 702 958 („Abbott Slovakia“). Nájomca zabezpečí účasť svojho riadne oprávneného zástupcu alebo inej oprávnenej osoby počas inštalácie Zariadenia. Písomné potvrdenie o prevzatí a inštalácii Zariadenia podpísané týmto zástupcom alebo inou oprávnenou osobou („Inštalčný protokol“) bude nevyvrátiteľným dokladom toho, že Nájomca za Zariadenie prehliadol a zistil, že je v dobrom stave, je kompletne a vo všetkých smeroch vhodné pre zamýšľaný účel a bolo riadne nainštalované.

- 2.2. Pre uľahčenie dodania a inštalácie Zariadenia zabezpečí Nájomca akékoľvek potrebné materiály, zariadenia (najmä dôveryhodné pripojenie k elektrickej sieti), prístup a vhodné pracovné podmienky, aby tak umožnil bezpečné a rýchle vykonanie dodania a inštalácie Zariadenia.

- 2.3. Prenajímateľ sa zaväzuje zabezpečiť prostredníctvom spoločnosti Abbott Slovakia na svoje náklady úvodné školenie laboratórnych technikov a ďalších zamestnancov Nájomcu určených Nájomcom na používanie alebo obsluhu Zariadenia. Na požiadanie Prenajímateľa alebo spoloč-

Agreement).

1. Subject-matter of the Agreement

- 1.1. The subject-matter of this Agreement is the lease of analyzer **ARCHITECT i1000SR** and its appurtenance (the “Device”) to the Lessee under the conditions agreed upon in this Agreement.

2. Delivery and Installation

- 2.1. The Lessor hereby undertakes to ensure, at its own expense, the delivery of the Device to the Health Care Facility (as specified below) and the installation of the Device by Abbott Laboratories Slovakia s.r.o., a limited liability company, registered at the Commercial Register maintained by the District Court of Bratislava I, Section: Sro, File No.: 12145/B, having its registered office at Karadžičova 10, 821 08 Bratislava, Entity ID No.: 35 702 958 (“Abbott Slovakia”). The Lessee shall ensure that during the installation of the Device a Lessee’s duly authorized representative or any other authorized person will be present. A written acknowledgment of the take over and installation of the Device signed by the Lessee’s representative or by any other authorized person (the “Installation Protocol”) shall represent an undeniable proof of the fact that the Lessee carefully examined the Device and concluded that it is in a good state, complete, and in all aspects adequate for the intended purpose, and that it was properly installed.

- 2.2. In order to simplify the delivery and the installation of the Device, the Lessee shall provide any appropriate materials, equipment (particularly a reliable connection to the electrical grid), access and suitable work conditions, necessary for safe and fast execution of the delivery and the installation of the Device.

- 2.3. The Lessor undertakes to ensure an initial training of the laboratory technicians and other employees of the Lessee designated by the Lessee to use or operate the Device. The initial training under the preceding sentence shall be provided by Abbott Slovakia at the expense of the Lessor.

nosti Abbott Slovakia Nájomca alebo jeho riadne oprávnený zástupca alebo iná oprávnená osoba podpíše potvrdenie o tom, že školenie bolo Prenajímateľom riadne zabezpečené a spoločnosťou Abbott Slovakia riadne vykonané.

Upon a request of the Lessor or Abbott Slovakia, the Lessee, or its duly authorized representative or any other authorized person, shall execute a confirmation evidencing that the training was duly ensured by the Lessor and duly executed by Abbott Slovakia.

3. Nájomné

3.1. Strany sa dohodli, že odplata za nájom Zariadenia podľa tejto Zmluvy je ročne vo výške 9996,- Eur, v mesačných splátkach 833,- Eur (plus príslušná DPH) („Nájomné“).

3.2. Nájomca je povinný platiť Nájomné počas trvania tejto Zmluvy, a to mesiac vopred na základe faktúry vystavenej distribútorom určeným Prenajímateľom („Distribútor“) na bankový účet uvedený v príslušnej faktúre, pričom splatnosť fakturovanej čiastky je 30 dní odo dňa vystavenia predmetnej faktúry. Akékoľvek a všetky platby Nájomcu podľa tejto Zmluvy budú uhradené v mene EUR a sú splatné v plnej výške, bez akýchkoľvek zrážok, zadržania alebo započítania vzájomných protinárokov akejkoľvek povahy, pokiaľ nebude písomne dohodnuté Stranami inak.

3.3. Distribútorom podľa tejto Zmluvy je TRANSMEDIC SLOVAKIA, s.r.o., so sídlom Lazovná 68, 974 01 Banská Bystrica, IČO: 36 020 982, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Banská Bystrica, oddiel: Sro, vložka číslo: 4509/S, bankové spojenie: Tatra banka, a.s., číslo účtu: [REDACTED]

3.4. Pre zamedzenie pochybností sa Strany dohodli, že pre účely platenia Nájomného začína prvé ročné obdobie Zmluvy plynúť dňom dodania a inštalácie Zariadenia na Pracovisku v súlade s bodom 2.1 tejto Zmluvy, pričom prvá faktúra bude vystavená Distribútorom ku dňu inštalácie Zariadenia, a faktúry na ďalšie jednomesačné obdobia vždy v nasledujúcom mesiaci.

3. Rent

3.1. The Parties have agreed that the remuneration for the lease of the Device under this Agreement is in the amount of EUR 9,996 per annum due in monthly instalments, each in the amount of EUR 833 (plus the corresponding VAT) (the „Rent“).

3.2. The Lessee is obliged to pay the Rent during the term of this Agreement, a month in advance, based on an invoice issued by the distributor designated by the Lessor (the „Distributor“) and to the bank account specified in the relevant invoice. Each invoice shall become due within 30 days after the date of its issuance. All and any payments of the Lessee under this Agreement shall be paid in euro currency (EUR), and in full amount and free of any deductions, withholdings or set-off of any mutual counterclaims of any nature, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

3.3. The Distributor hereunder shall mean TRANSMEDIC SLOVAKIA, s.r.o., having its registered office at Lazovná 68, 974 01 Banská Bystrica, Entity ID No.: 36 020 982, registered with the Commercial Register maintained by the District Court of Banská Bystrica, Section: Sro, File No.: 4509/S, bank account maintained by Tatra banka, a.s., bank account No.: [REDACTED]

3.4. For the avoidance of any doubt, the Parties have agreed that for the purpose of the Rent payment the first annual period of the term of this Agreement shall commence as of the day of the delivery and the installation of the Device at the Health Care Facility in accordance with section 2.1 hereof. The first invoice shall be issued by the Distributor on the day of the installation of the Device, and invoices for

4. Práva a povinnosti Nájomcu

- 4.1. Nájomca je povinný zaobchádzať so Zariadením s odbornou starostlivosťou a podľa pokynov Prenajímateľa alebo spoločnosti Abbott Slovakia, podľa správnej laboratórnej praxe a chrániť ho pred poškodením. Za úmyselné alebo neobstarávanostné poškodenie Zariadenia a jeho príslušenstva nesie zodpovednosť Nájomca a prípadné opravy, ktoré z takéhoto poškodenia vyplynú, budú v celom rozsahu hradené Nájomcom podľa aktuálneho cenníka Prenajímateľa alebo spoločnosti Abbott Slovakia.
- 4.2. Nájomca je povinný oznámiť Prenajímateľovi bez zbytočného odkladu škodu vzniknutú na Zariadení a potreby opráv Zariadenia. Pri porušení tejto povinnosti zodpovedá Nájomca za ujmu tým spôsobenú Prenajímateľovi. Nájomca je povinný strpieť obmedzenie v užívaní Zariadenia v rozsahu potrebnom na vykonanie opráv alebo údržby a poskytnúť v súvislosti s opravami alebo údržbou spoločnosti Abbott Slovakia všetku potrebnú súčinnosť.
- 4.3. Nájomca určil ako oprávnenú osobu na včasné oznámenie škody a potrebných opráv podľa bodu 4.2. tejto Zmluvy a na komunikáciu týkajúcu sa prenajatého Zariadenia RNDr. Silviu Jágerovú.
- 4.4. Ku dňu skončenia nájmu podľa tejto Zmluvy alebo v prípade opravy alebo údržby Zariadenia k inému dňu oznámenému Nájomcovi Prenajímateľom je Nájomca povinný umožniť Prenajímateľovi alebo spoločnosti Abbott Slovakia demontáž Zariadenia a jeho odvoz. Ďalej je Nájomca povinný poskytnúť Prenajímateľovi alebo spoločnosti Abbott Slovakia všetku potrebnú súčinnosť k takejto demontáži a odvozu. Nájomca je povinný zabezpečiť, aby Zariadenie bolo ku dňu demontáže alebo odvozu v stave v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opot-

the subsequent monthly periods shall be always issued in the following month.

4. Rights and Obligations of the Lessee

- 4.1. The Lessee is obliged to operate and handle the Device with professional care and in accordance with the instructions of the Lessor or Abbott Slovakia, good laboratory practice, and the Lessee shall protect the Device against damage. The Lessee shall be liable for any willful or negligent damage to the Device and its appurtenance. Any potential repairs emerging from such damage shall be borne by the Lessee to the full extent according to the valid price list of the Lessor or Abbott Slovakia.
- 4.2. The Lessee is obliged to notify the Lessor of any damage caused to the Device and any need of repair of the Device without undue delay. If the Lessee fails to fulfill the above obligation, the Lessee shall be liable for any damage caused to the Lessor thereof. The Lessee is obliged to endure any limitation in the use of the Device to the extent necessary for the performance of repairs or maintenance of the Device, and shall provide Abbott Slovakia with all necessary cooperation in relation to the repairs or maintenance.
- 4.3. The Lessee appointed Ms RNDr. Silvia Jágerová as its authorized person for the purpose of timely notifications of damage and necessary repairs in accordance with section 4.2. of this Agreement, and for communication regarding the leased Device.
- 4.4. As of the day of termination of the lease under this Agreement, or in case of repair or maintenance of the Device on another day notified by the Lessor to the Lessee, the Lessee is obliged to allow the Lessor or Abbott Slovakia the uninstallation of the Device and its removal. The Lessee is also obliged to provide the Lessor or Abbott Slovakia with all necessary cooperation regarding such uninstallation and removal. The Lessee is obliged to ensure that the Device is, as of the day of its uninstallation or removal, in the same condition in which the Lessee received the De-

rebenie pri riadnom užívaní.

vice taking into account the ordinary wear and tear caused by its proper use.

5. Práva a povinnosti Prenajímateľa

5. Rights and Obligations of the Lessor

5.1. Prenajímateľ je povinný prenechať Nájomcovi Zariadenie v stave spôsobilom na obvyklé užívanie. Podmienky záruky a špecifikácia technickej podpory sú uvedené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Technická podpora podľa Prílohy č. 1 tejto Zmluvy je poskytovaná bezodplatne.

5.1. The Lessor is obliged to hand the Device over to the Lessee in the condition suitable for a common use. Terms and conditions of the guarantee and the specification of technical support are listed in Appendix No. 1 hereto. The technical support according to Appendix No. 1 hereto is provided free of charge.

5.2. Prenajímateľ je povinný zabezpečiť prostredníctvom spoločnosti Abbott Slovakia na svoje náklady inštaláciu, výskúšanie a uvedenie Zariadenia do prevádzky v čo najkratšej dobe, najneskôr 01.10.2014. O inštalácii Zariadenia bude vyhotovený Inštalčný protokol. Podľa rozhodnutia Nájomcu a dohody s Prenajímateľom bude Zariadenie inštalované na pracovisku Oddelení klinickej mikrobiológie Nemocnice Alexandra Wintera n.o. v Piešťanoch („Pracovisko“).

5.2. The Lessor is obliged to ensure, at its own expense, that Abbott Slovakia preforms the installation, initial testing, and starting the Device's operation, as soon as possible, but no later than on October 1, 2014. Upon the installation of the Device the Installation Protocol shall be executed. According to the decision of the Lessee and based on an agreement with the Lessor, the Device shall be installed in the premises of the Department of Clinical Microbiology of the health care facility Nemocnica Alexandra Wintera n.o. in Piešťany (the "Health Care Facility").

5.3. Prenajímateľ má po dobu trvania tejto Zmluvy právo kontroly stavu Zariadenia a spôsobu jeho užívania a Nájomca je povinný poskytnúť mu k tomu všetku súčinnosť.

5.3. During the term of this Agreement, the Lessor shall have the right to inspect the condition of the Device and the manner of its use, and the Lessee is obliged to provide all and any cooperation necessary in this respect.

6. Rozhodné právo, výklad Zmluvy a riešenie sporov

6. Governing Law, Interpretation of the Agreement and Dispute Solving

6.1. Výklad, platnosť a plnenie tejto Zmluvy sa bude riadiť právnymi predpismi Slovenskej republiky. Prípadné spory z tejto Zmluvy, ktoré Strany nevyriešia zmierom, budú riešené vecne a miestne príslušnými súdmi Slovenskej republiky.

6.1. Interpretation, validity and performance of this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak Republic. Any eventual disputes arising out of or relating to this Agreement which are not settled by the Parties by means of reconciliation shall be settled by the competent courts of the Slovak Republic having jurisdiction with respect to the matter and location.

7. Všeobecné a záverečné ustanovenia

7. General and Final Provisions

7.1. Zariadenie zostáva po celú dobu trvania tejto Zmluvy majetkom Prenajímateľa, rovnako tak aj po ukončení Zmluvy.

7.1. The Device remains a property of the Lessor for the entire term of this Agreement as well as after the termination hereof.

- 7.2. Nájomca nie je oprávnený prenechať Zariadenie do podnájmu a/alebo umožniť tretej osobe jeho užívanie bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa.
- 7.2. The Lessee shall not be entitled to sublease the Device and/or to allow any third party its use without a prior written consent of the Lessor.
- 7.3. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť okamihom jej podpisu oboma Stranami a bude platná do 30.09.2015.
- 7.3. This Agreement shall become valid and effective at the moment of its execution by both Parties, and shall remain valid and effective until September 30, 2015.
- 7.4. Prenajímateľ je oprávnený, bez ohľadu na akékoľvek iné právo alebo právny prostriedok, ktorý môže mať k dispozícii, bezodkladne ukončiť túto Zmluvu výpoveďou s okamžitou účinnosťou doručenu Nájomcovi písomne, a to aj v priebehu doby platnosti, v prípade ak:
- 7.4. In the below cases, the Lessor shall be entitled to terminate this Agreement with an immediate effect, regardless of any other available right or legal mean it shall have at its disposal, by giving a written notice of termination delivered to the Lessee, whereas the Lessor shall have this entitlement also during the term hereof:
- 7.4.1. Nájomca bude v omeškaní s akoukoľvek plátbou podľa tejto Zmluvy; alebo
- 7.4.1. The Lessee is in delay with any payment under this Agreement; or
- 7.4.2. Nájomca poruší akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy alebo právneho predpisu a toto porušenie nenapraví k spokojnosti Prenajímateľa do tridsiatich (30) dní od obdržania písomného oznámenia, v ktorom ho Prenajímateľ o nápravu požiada.
- 7.4.2. The Lessee violates any provision of this Agreement or of any legal regulation and fails to remedy such violation to the satisfaction of the Lessor within thirty (30) days after receiving a written notification of the Lessor requesting such remedy.
- 7.5. Strany preberajú riziko zmeny okolností tak podstatných, kedy takáto zmena spôsobí zvlášť hrubý nepomer v právach a povinnostiach Strán znevýhodnením jednej z nich buď neúmerným zvýšením nákladov plnenia, alebo neúmerným znížením hodnoty predmetu plnenia. Žiadna zo Strán nemá v dôsledku takejto zmeny právo domáhať sa voči druhej Strane obnovenia rokovaní o tejto Zmluve.
- 7.5. The Parties assume the risk of change of significant circumstances, in which case such change will cause a particularly gross disparity in rights and obligations of the Parties resulting in disadvantaging either of the Parties, either by disproportional increase in costs of performance, or disproportional decrease in the value of the subject of the performance. None of the Parties shall be entitled to demand from the other Party a renewal of negotiations regarding this Agreement as a result of such a change.
- 7.6. Táto Zmluva predstavuje úplné dojednanie a dohodu medzi Stranami ohľadom jej predmetu a nahrádza akúkoľvek predchádzajúcu dohodu, dohovor, záväzok alebo dojednanie (ak také existuje) medzi Stranami, či už v ústnej alebo písomnej forme. Žiadne zmeny, úpravy alebo doplnenia tejto Zmluvy nebudú platné, pokiaľ nebudú vyhotovené písomne a podpísané oboma Stranami. Žiadna časť obsahu tejto Zmluvy nie je určená odkazom
- 7.6. This Agreement constitutes a complete understanding and agreement between the Parties in respect of its subject-matter and supersedes any prior written or oral agreement, commitment, or arrangement (if applicable) between the Parties relating to the subject-matter hereof. This Agreement may be lawfully modified, amended or supplemented only in the form of a document made in writing and signed by both Parties. No part of this Agreement is

na akékoľvek obchodné podmienky.

determined by a reference to any business terms and conditions

7.7. Bez ohľadu na ostatné ustanovenia tejto Zmluvy, v prípade porušenia ustanovení tejto Zmluvy ktoroukoľvek Stranou podstatným spôsobom, môže druhá Strana odstúpiť od Zmluvy s okamžitou účinnosťou ku dňu doručenia oznámenia o odstúpení. Odstúpenie od Zmluvy je Strana povinná doručiť druhej Strane písomnou formou. Za podstatné porušenie tejto Zmluvy sa považuje najmä: omeškanie Nájomcu pri úhrade fakturovaných súm dlhšie ako 30 dní, porušenie pokynov Prenajímateľa alebo spoločnosti Abbott Slovakia o správnom zaobchádzaní so Zariadením, úmyselné alebo nedbanlivostné poškodenie Zariadenia.

7.7. Notwithstanding any other provision of this Agreement, in case of a violation of any provision hereof by either Party in a substantial way, the other Party may withdraw from this Agreement with an immediate effect as of the day of the delivery of a notification of withdrawal. The withdrawing Party is obliged to deliver such notification of withdrawal to the other Party in writing. Including, but without limitation, the following cases shall be considered as a substantial violation of this Agreement: the Lessee is in delay with the payment of the invoiced amounts for more than 30 days, violation of instructions given by the Lessor or Abbott Slovakia regarding the proper operation of the Device, willful or negligent damage to the Device.

7.8. V prípade ujmy zavinennej ktoroukoľvek Stranou, či už úmyselne alebo z nedbanlivosti, má druhá Strana nárok na náhradu takto vzniknutej ujmy.

7.8. In case of damage or harm caused willfully or negligently by either Party, the other Party shall be entitled to claim compensation of such damage or harm.

7.9. Všetky podmienky a ustanovenia tejto Zmluvy sú záväzné pre Strany a ich prípuštných nástupcov a postupníkov. Táto Zmluva, ani žiadne práva, záujmy, alebo povinnosti Strán vyplývajúce z tejto Zmluvy, nemôžu byť postúpené, a ani žiadne povinnosti prevedené, bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Strany a žiadna tretia osoba nesmie vstúpiť ako dlžník na miesto ktorejkoľvek zo Strán vo vzťahu k akémukoľvek dlhu z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou bez predchádzajúceho písomného súhlasu všetkých veriteľov takého dlhu.

7.9. All terms and conditions agreed upon in this Agreement shall be binding on the Parties and their eligible successors and assignees. Neither this Agreement, nor any rights, interests or obligations of the Parties arising from this Agreement may be subject to the assignment or transfer without a prior written consent of the other Party. Furthermore, it shall not be permitted that any third person assumes the rights and obligations of either of the Parties as a debtor in relation to any debt arising out of or relating to this Agreement, without a prior written consent of all creditors with respect to such a debt.

7.10. Nevymáhateľnosť, nevykonateľnosť alebo neplatnosť akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy neovplyvní vymáhateľnosť, vykonateľnosť alebo platnosť akéhokoľvek iného ustanovenia Zmluvy.

7.10. The unenforceability or invalidity of any provision of this Agreement shall not affect the enforceability or validity of any other provision hereof.

7.11. Strany tejto Zmluvy vyhlasujú, že:

7.11. The Parties hereto declare that:

a) si nie sú vedomé toho, že by druhá Strana pri rokovaní o tejto Zmluve zneužila svoje kvality ako odborníka alebo svoje hos-

a) they are not aware of the fact that the other Party should have misused its professional qualities, or its commercial posi-

podárske postavenie;

- b) vzájomné práva a povinnosti dohodnuté v tejto Zmluve sa považujú za rovnovážne;
- c) základné zmluvné podmienky v tejto Zmluve boli určené dohodou a nie iba jednou zo Strán;
- d) každá Strana mala skutočnú príležitosť ovplyvniť obsah týchto základných zmluvných podmienok; a
- e) každá Strana mala možnosť získať kvalifikovanú právnu pomoc pri rokovaní o tejto Zmluve.

7.12. Všetky vyhlásenia, záruky, záväzky a povinnosti obsiahnuté v tejto Zmluve alebo v akomkoľvek inom dokumente vyhotovenom alebo doručenom podľa tejto Zmluvy budú platné aj po uskutočnení transakcií predpokladaných v tejto Zmluve, bez ohľadu na akékoľvek zistenie ktorejkoľvek Strany.

7.13. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) bilingválnych rovnopisoch (v slovenskom a anglickom jazyku), pričom, každý z nich má byť považovaný za originál. Každá Strana dostane jedno (1) vyhotovenie. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi anglickou a slovenskou verziou má prednosť slovenská verzia.

tion during the negotiations about this Agreement;

- b) the mutual rights and obligations agreed upon in this Agreement are considered to be balanced;
- c) the material terms and conditions contained in this Agreement were stipulated by both Parties and were not determined by only one of the Parties;
- d) both Parties had real opportunity to influence the content of these material terms and conditions contained herein; and
- e) both Parties had an opportunity to be provided with a professional legal advice during the negotiations about this Agreement.

7.12. All declarations, guarantees, commitments, and obligations contained in this Agreement, or in any other document executed, or delivered in accordance with this Agreement, shall be valid even after consummation of transactions anticipated by this Agreement, regardless of any finding of either of the Parties.

7.13. This Agreement is executed in two (2) bilingual (Slovak and English language) counterparts, each of which shall be deemed an original. Each Party will receive one (1) counterpart. In case of any discrepancy between the English version and the Slovak version, the Slovak version shall prevail.

[PODPISY NASLEDUJÚ NA ĎALŠEJ STRANE]

[SIGNATURES FOLLOW ON THE NEXT PAGE]

Za / For and on behalf of Nemocnica Alexandra Wiktora a.o.

Podpis / By

Meno / Name

Funkcia / Title

Dátum / Date

1. 10. 2014

PRÍLOHA č. 1

Podmienky záruky a špecifikácia technickej podpory

1. Prenajímateľ vynaloží všetku snahu, aby bezplatne opravil akúkoľvek poruchu na Zariadení, ktorá sa prejaví po odovzdaní a inštalácii pod podmienkou, že Nájomca bude Prenajímateľa o poruche v správny čas informovať a že porucha nie je dôsledkom nesprávneho používania, zanedbania, prerobenia, zlého zaobchádzania alebo neoprávnenej manipulácie kýmkoľvek iným než preškoleným a povereným personálom.
2. Strany súhlasia, že zásoby materiálu pre Zariadenie (ako je to uvedené v súvislosti so Zariadením v cenníku výrobkov Prenajímateľa) nespádajú pod nájom podľa tejto Zmluvy. Nájomca si ale tieto zásoby materiálu môže od Prenajímateľa nakúpiť podľa katalógu všeobecných výrobkov na základe objednávky zadanej Nájomcom a prijatej Prenajímateľom.

NÁLEŽITE VYHOTOVENÉ / DULY EXECUTED:

Za / For and on behalf of **Abbott Laboratories GmbH**

Podpis / By:
Meno / Name:
Funkcia / Title:
Dátum / Date:

[Signature]
[Name]
[Title]
10.10.2014

Za / For and on behalf of **Nemocnica Alexandra Wintera n.o.**

Podpis / By:
Meno / Name:
Funkcia / Title:
Dátum / Date:

[Signature]
[Name]
[Title]
1.10.2014

APPENDIX No. 1

Terms and Conditions of Guarantee and Specification of Technical Support

1. The Lessor shall make all reasonable effort in order to repair any defect of the Device that shall appear after the delivery and installation, under the condition that the Lessee notifies the Lessor in due time, and that the defect is not caused by improper use, negligence, alteration, misuse, or unauthorized handling by any other person than trained and authorized personnel.
2. The Parties agree that the inventory designed for the Device (as listed in connection with the Device in the price list of the Lessor's products) does not fall within the scope of the lease under this Agreement. However, the Lessee may purchase the inventory designed for the Device from the Lessor in accordance with the catalogue of general products on the basis of an order submitted by the Lessee and accepted by the Lessor.